

DIOCESE DE PARIS
PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE
4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS
01 48 24 70 25
secretariat@saint-eugene.net



DIMANCHE 5 NOVEMBRE 2017
MESSE DE 11H

CELEBRÉE SELON LE MISSEL DE
SAINT JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

MESSE DU XXII^{ÈME} DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE

De soluendo tributo.
Matth. xxij. Marc. xij. Luc. xx. Anno xxxij.



- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>A. Porticus Salomonis, ubi docebat Christus.
B. IESVS cum discipulis.
C. Adorti sunt eum, discipuli Pharisæorum,
& Herodiani, ut caperent in verbo.
Licet censum dare Cæsari, an non?
B. Seuere obiurgans illorum versutiam, et
iniquitatem respondet IESVS. Osten-
dit mihi numisma census.</p> | <p>C. Ostendunt illi denarium.
B. Rogat IESVS. Cuius est imago hæc
& superscriptio.
C. Auiunt; Cæsaris.
B. Respondet; Reddite ergo quæ sunt Cæsari
Cæsari; & quæ sunt Dei, Deo.
C. Illius responsum admirati, non potuerunt ver-
bum eius vllum, vlla ratione reprehendere</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

DEUXIEME QUETE : POUR LES BESOINS MATERIELS
ET L' APOSTOLAT DE LA PAROISSE

INTROÏT

SI INIQUITATES * observáveris, Dómine, Dómine, quis sustinébit ? quia apud te propitiatio est, Deus Israël. – Ps. De profundis clamávi ad te, Dómine : * Dómine, exáudi vocem meam. – V̄. Glória Patri.

III^{EME} TON - PSAUME 129, 3-4 & 1-2

Si tu tiens compte des iniquités, Seigneur, Seigneur, qui subsistera ? – Ps. Des profondeurs, j'ai crié vers toi, Seigneur, Seigneur exauce mon appel. – V̄. Gloire au Père.

KYRIE & GLORIA XI - ORBIS FACTOR

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT P. 2)

COLLECTE

V̄. Dóminus vóbiscum.

R̄. **Et cum Spíritu tuo**

Orémus. – DEVS, refúgium nostrum et virtus : adésto piis Ecclésiæ tuæ précibus, auctor ipse pietátis, et præsta ; ut, quod fidéliter pétimus, effícaciter consequámur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R̄. **Amen.**

Prions. – Dieu, notre refuge et notre force, écoute les prières de ton Eglise, toi qui es l'auteur de sa piété, et accorde que nous obtenions sûrement ce que nous demandons avec confiance. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

LECTIO EPISTOLÆ BEATI PAULI APOSTOLI AD PHILIPPENSES

1, 6-11

Fratres: Confidimus in Dómino Jesu, quia, qui cœpit in vobis opus bonum, perficiet usque in diem Christi Jesu.

Sicut est mihi justum hoc sentíre pro ómnibus vobis : eo quod hábeam vos in corde, et in vínculis meis, et in defénsiône, et confirmatióne Evangélii, sócios gáudii mei omnes vos esse.

Testis enim mihi est Deus, quómodo cúpiam omnes vos in viscéribus Jesu Christi.

Et hoc oro, ut caritas vestra magis ac magis abúndet in sciéntia et in omni sensu : ut probétis potióra, ut sitis sincéri et sine offénsa in diem Christi, repléti fructu iustítiæ per Jesum Christum, in glóriam et laudem Dei.

Frères : nous avons cette confiance dans le Christ Jésus que Celui qui a commencé en vous un bon travail en poursuivra l'achèvement jusqu'au jour du Christ Jésus. Il est bien juste que j'aie ces sentiments envers vous tous parce que je vous porte dans mon cœur, vous qui, aussi bien dans mes chaînes que dans la défense et l'affermissement de l'Evangile, avez tous part à la grâce qui m'est faite. Oui, Dieu m'en est témoin, je vous aime tous tendrement dans le cœur du Christ Jésus. Et je fais cette prière : que votre charité grandisse encore et de plus en plus en connaissance et en pleine compréhension, pour que vous discerniez le meilleur, et qu'ainsi vous soyez purs et sans défaillance pour le jour du Christ, remplis de ce fruit de justice qui vient par Jésus-Christ, pour la gloire et la louange de Dieu.

GRADUEL

I^{ER} TON - PSAUME 132, 1-2

Ecce, * quam bonum et quam jucúndum, habitáre fratres in unum ! – V̄. Sicut unguéntum in cápite, quod descendit in barbam, barbam * Aaron.

Voici comme il est bon et comme il es doux pour des frères d'habiter ensemble. – V̄. C'est comme un onguent sur la tête, qui descend sur la barbe, sur la barbe d'Aaron.

ALLELUIA

1^{ER} TON - PSAUME 113,11

Allelúia, allelúia. – V̄. Qui timent Dóminum sperent in eo : adjútor et protéctor * eórum est. Allelúia.

Alléluia, alléluia. – V̄. Que ceux qui craignent le Seigneur espèrent en lui : il est leur secours et leur protecteur. Alléluia.

SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDVM MATTHÆVM

22, 15-21

In illo témpore : Abeúntes pharisaei consílium iniérunt, ut cáperent Jesum in sermóne.

Et mittunt ei discipulos suos cum Herodiánis, dicéntes : Magíster, scimus, quia verax es et viam Dei in veritaté doces, et non est tibi cura de áliquo : non enim réspicis persónam hóminum : dic ergo nobis, quid tibi vidétur, licet censum dare Caesari, an non ? Cógnota autem Jesus nequítia eórum, ait : Quid me tentátis, hypócritæ ? Osténdite mihi numísma census. At illi obtulérunt ei denárium.

Et ait illis Jesus : Cujus est imágo hæc et superscriptio ? Dicunt ei : Caesaris. Tunc ait illis : Réddite ergo, quæ sunt Caesaris, Caesari ; et, quæ sunt Dei, Deo.

En ce temps-là, les pharisiens se retirèrent et tinrent conseil contre Jésus, pour le prendre au piège de ses paroles. Ils lui envoient leurs disciples avec des Hérodiens pour lui dire : « Maître, nous savons que tu es véridique, que tu enseignes la voie de Dieu en toute vérité, & que tu ne tiens compte de personne, car tu ne regardes pas à la condition des gens. Dis-nous donc quel est ton avis : Est-il permis de payer l'impôt à César, ou non ? » Mais Jésus, connaissant leur méchanceté, répondit : « Pourquoi me mettez-vous à l'épreuve, hypocrites ? Montrez-moi la monnaie de l'impôt. » Ils lui présentèrent un denier. Et Jésus leur dit : « De qui est cette image ? et cette inscription ? » Ils lui répondent : « De César. » Alors il leur dit : « Rendez à César ce qui est à César, et à Dieu ce qui est à Dieu. »



OFFERTOIRE

- ☩. Dóminus vóbiscum.
- ℞. **Et cum Spíritu tuo.**
- ☩. Orémus.


Répons du Propre

I^{ER} TON – ESTHER 14 :12-13

Recordáre * mei, Dómine, omni potentátui dómínans : et da sermónem rectum in os meum, ut pláceant verba mea in conspéctu princípis.

Souviens-toi de moi, Seigneur, toi à qui toute puissance est soumise ; et mets en ma bouche de droites paroles, afin que celles-ci plaisent en présence des princes.

Pendant les encensements de l'offertoire, chant du Dirigatur du I^{er} ton – faux-bourdon de l'abbé Cardine

I. 

Di-ri- ga-tur Do-mi-ne, o-ra-ti-o me-a * si-cut in-cen-sum in cons-pec-tu tu-o.

℞. *Que ma prière, Seigneur, s'élève comme l'encens devant toi.*

(les fidèles sont invités à reprendre ce répons avec la schola).

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ☩. Elevátio mánuum meárum *
sacrificium vespértinum. | ☩. <i>L'élévation de mes mains soit un sacrifice vespéral.</i> |
| ☩. Pone, Dómine, custódiam ori meo *
& óstium circumstántiæ lábiis meis. | ☩. <i>Mets Seigneur une garde à ma bouche, et une barrière sur la porte de mes lèvres.</i> |
| ☩. Non declínes cor meum in verba malítiæ *
ad excusándas excusatiónes in peccátis. | ☩. <i>Ne laisse pas dévier mon cœur à des paroles de malice, pour chercher des excuses aux œuvres d'iniquité.</i> |
| ☩. Glória Patri, et Fílio, *
& Spíritui Sancto. | ☩. <i>Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit.</i> |
| ☩. Sicut erat in princípio, & nunc, & semper : *
& in sæcula sæculórum. Amen. | ☩. <i>Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.</i> |

SECRETE

Da, miséricors Deus : ut hæc salutáris oblátio et a própriis nos reátibus indesinéter expédiat, et ab ómnibus tueátur advérsis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Accorde, Dieu miséricordieux, que cette oblation salutaire nous délivre de plus en plus des liens du péchés et nous garde au milieu de toutes les adversités. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

PREFACE DE LA SAINTE TRINITE

Ÿ. PER ómnia sæcula sæculórum.

℞. **Amen.**

Ÿ. Dóminus vobiscum.

℞. **Et cum Spíritu tuo.**

Ÿ. Sursum corda.

℞. **Habémus ad Dóminum.**

Ÿ. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

℞. **Dignum et justum est.**

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubique grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus ;

Qui cum unigénito Fílio tuo, & Spíritu Sancto, unus es Deus, unus es Dóminus : non in uníus singularitáte persónæ, sed in uníus Trinitáte substántiæ. Quod enim de tua glória, revelánte te, crédimus, hoc de Fílio tuo, hoc de Spíritu Sancto, sine différentia discretiónis sentímus. Ut in confessióne veræ sempiternæque Deitátis, & in persónis proprietas, & in esséntia únitás, & in majestáte adorétur æquálitás.

Quam laudant Angeli atque Archángeli, Cherubim quoque ac Seraphim : qui non cessant clamáre quotidie, una voce dicéntes :

SANCTVS XI

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT P. 7)

APRES LA CONSECRATION

O salutaris sur le ton du récitatif liturgique de la préface – Henri de Villiers

O salutáris hóstia,
Quæ cœli pandis óstium :
Bella premunt hostília ;
Da robur, fer auxiliúm.

O vere digna hóstia,
Spes única fidélium :
In te confidit Fráncia ;
Da pacem, serva lílium.

Uni trinóque Dómino
Sit sempitérna glória :
Qui vitam sine término
Nobis donet in pátria. Amen.

Ÿ. ... pour tous les siècles des siècles.

℞. **Amen.**

Ÿ. *Le Seigneur soit avec vous.*

℞. **Et avec ton esprit.**

Ÿ. *Élevons nos cœurs.*

℞. **Nous les avons vers le Seigneur.**

Ÿ. *Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*

℞. **Cela est digne et juste.**

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel,

Qui, avec ton Fils unique et le Saint-Esprit, tu es un seul Dieu, tu es un seul Seigneur, non en ne faisant qu'une seule personne, mais tu es trois personnes en une même substance. Car ce que tu nous as révélé de ta gloire, nous le croyons aussi, & de ton Fils & du Saint-Esprit, sans aucune différence ; en sorte que confessant une véritable & éternelle divinité, nous adorons en même temps chacune des personnes, leur unique essence, leur égale majesté.

C'est elle que louent les Anges & les Archanges, les Chérubins & les Séraphins, qui ne cessent de t'acclamer d'une voix unanime :

*Ô victime salutaire,
Qui nous ouvre la porte du ciel,
L'ennemi nous livre combat,
Donne-nous puissance, force et secours.*

*Ô vraiment digne Hostie
Unique espoir des fidèles,
En toi se confie la France,
Donne-lui la paix, conserve le lys.*

*Au Seigneur un et trine
Soit la gloire sempiternelle ;
Qu'il nous donne dans la patrie
La vie qui n'a pas de terme. Amen.*

PREPARATION A LA COMMUNION

Confíteor Deo omnipoténti,
 beátæ Mariæ semper Vírgini,
 beáto Michaéli Archángelo,
 beáto Ioánni Baptístæ,
 sanctis Apóstolis Petro et Páulo,
 ómnibus Sanctis, et tibi pater :
 quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et
 ópere :
 mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa.

Ideo precor beátam Mariám semper Vir-
 ginem,
 beátum Michaélem Archángelum,
 beátum Ioánnem Baptístam,
 sanctos Apóstolos Petrum et Páulum,
 omnes Sanctos, et te, pater,
 oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

Misereátur vestri omnipotens Deus, et
 dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad
 vitam æternam.

R̄. Amen.

Indulgéntiam, absolutiónem, et remis-
 siónem peccatórum nostrórum, tríbuat nobis
 omnipotens et miséricors Dóminus.

R̄. Amen.

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta
 mundi.

**R̄. Dómine, non sum dignus ut intres
 sub tectum meum, sed tantum dic
 verbo & sanábitur ánima mea. (ter)**

*Je confesse à Dieu tout-puissant,
 à la bienheureuse Marie toujours vierge,
 au bienheureux Michel Archange,
 au bienheureux Jean-Baptiste,
 aux saints Apôtres Pierre et Paul,
 à tous les saints et à vous mon père,
 que j'ai beaucoup péché, par pensées, par
 paroles et par actions.
 C'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très
 grande faute.*

*C'est pourquoi je supplie la bienheureuse
 Marie toujours vierge,
 le bienheureux Michel Archange,
 le bienheureux Jean-Baptiste,
 les saints Apôtres Pierre et Paul,
 tous les saints et vous mon père,
 de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.*

*Que Dieu tout-puissant vous fasse miséri-
 corde, qu'il vous pardonne vos péchés et
 vous conduise à la vie éternelle.*

*Que le Seigneur tout-puissant et miséricor-
 dieux nous accorde le pardon, l'absolution et
 la rémission de nos péchés.*

*Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui ôte
 les péchés du monde.*

***R̄. Seigneur, je ne suis pas digne que tu
 entres sous mon toit, mais dis seulement
 une parole & mon âme sera guérie.***

COMMUNION

In exitu Israel – psaume 113 (extraits) – Eustache du Caurroy (1549 † 1609), maître de chapelle
 du roi Henri IV

In éxitu Isarel de Ægypto, * domus Ja-
 cob de pópulo bárbaro,

Facta est Judæa sanctificátio ejus ; *
 Israel potéstas ejus.

Mare vidit, & fugit : * Jordánis con-
 vérsus est retrórsum.

Montes exultavérunt sicut arietes ; * &
 colles sicut agni óvium.

*Lorsqu'Israël sortit de l'Égypte, & la
 maison de Jacob du milieu d'un peuple
 barbare,*

*Dieu consacra la Judée à son service ;
 & il manifesta sa puissance dans Israël.*

*La mer le vit, & elle s'enfuit : le Jour-
 dain remonta vers sa source.*

*Les montagnes sautèrent comme des bé-
 liers ; & les collines comme des
 agneaux.*

Quid est tibi mare quod fugisti ? * & tu Jordánis, quia convérsus es retrórsus ?

Montes exultástis sicut aríetes * & colles sicut agni óvium ?

O mer, pourquoi fuyais-tu ? & toi Jourdain, pourquoi remontais-tu vers ta source ?

Montagnes, pourquoi sautiez-vous comme des béliers : & vous collines, comme des agneaux ?

Antienne du Propre

VIII^{ÈME} TON – PSAUME 16, 6

Ego clamávi, * quóniam exaudísti me, Deus : inclína aurem tuam et exáudi verba mea.

J'ai crié, parce que tu m'as exaucé, ô Dieu ; inclines ton oreille, et exauces ma prière.

Prière pour la France, faux-bourdon parisien du VIII^{ème} ton (d'après l'édition de 1739)

Domine, salvam fac Galliam : *
Et exaudi nos in die
qua invocaverimus te.

*Seigneur, sauve la France,
Et exauce-nous au jour
où nous t'invoquerons.*

POSTCOMMUNION

Ÿ. Dóminus vóbiscum.

℞. **Et cum Spíritu tuo**

Orémus. – Súmpsimus, Dómine, sacri dona mystérii, humíliter deprecátes : ut, quæ in tui commemoratióem nos fácere præcepísti, in nostræ proficiant infirmitátis auxiliúm : Qui vivis & regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – *Nous avons reçu, Seigneur, les dons des Saints Mystères, en te priant humblement : qu'en faisant ce que tu nous as commandé de faire en mémoire de toi, nous y trouvions un remède contre notre faiblesse, toi qui vis & règnes avec Dieu le Père en l'unité du Saint-Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

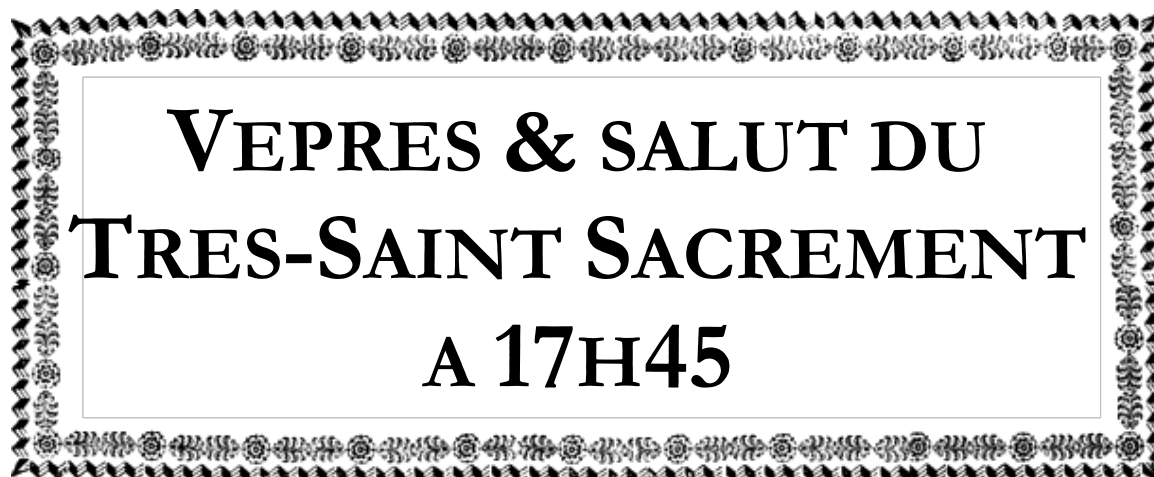
℞. **Amen.**

ITE MISSA EST XI & BENEDICTION

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT P. 9)

AU DERNIER ÉVANGILE

SALVE REGINA



PROCESSION DE SORTIE

Je mets ma confiance - Cantique et mélodie du R.P. Lambillotte - harmonisation de M. le chanoine Gaston Roussel, maître de chapelle de la cathédrale de Versailles

✠. **Je mets ma confiance, Vierge en votre secours
Servez-moi de défense, prenez soin de mes jours.
Et quand la dernière heure viendra fixer mon sort,
Obtenez que je meure de la plus sainte mort.**

1. A votre bienveillance, ô Vierge j'ai recours
Soyez mon assistance en tous lieux et toujours
Là-haut dans la lumière, ô Reine des élus,
Offrez notre prière à votre Fils Jésus.
2. Profonde est ma misère, daignez me secourir,
O vous par qui j'espère bien vivre et bien mourir
O Vierge maternelle, veillez sur votre enfant !
Je vous serai fidèle jusqu'au dernier instant.
3. Daignez m'être propice au moment de mourir
Et calmez la justice que je crains de subir.
O Vierge mon modèle, le cœur de votre enfant
Désire être fidèle et par vous triomphant.



Schola Sainte Cécile
Direction : Henri Adam de Villiers
à l'orgue, Touve R. Ratovondrahety

DIMANCHE 19 NOVEMBRE
SOLENNITE DE SAINT EUGENE, EVEQUE & MARTYR
11H - MESSE SOLENNELLE

*Messe Ad Majorem Dei Gloriam d'André Campra (1660 † 1744),
maître de chapelle de Notre-Dame de Paris et du roi Louis XV*

DIMANCHE 26 NOVEMBRE
SOLENNITE DE SAINTE CECILE, VIERGE & MARTYRE
11H - MESSE SOLENNELLE

*Messe Decantabat populus, à deux chœurs, de Giovanni Croce (1557 † 1609),
maître de chapelle de Saint-Marc de Venise*

